Reichsgesetzblatt

Teil II

1925 | Ausgegeben zu Berlin, den 20. Februar 1925 | Nr. 6

Inhalt: Bekanntmachung über den Beitritt des Deutschen Reichs zu dem am 24 September 1923 vom Völkerbund in Genf aufgelegten Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsverkehre. S 47. — Bekanntmachung über das am 20./28. Oktober 1924 in Coblenz unterzeichnete Abkommen zur Durchführung des Londoner Schlußprotokolls. S 54

Bekanntmachung über den Beitritt des Deutschen Reichs zu dem am 24. September 1923 vom Völkerbund in Genf aufgelegten Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsverkehre. Vom 7. Februar 1925.

Das am 24. September 1923 im Generalsekretariat des Völkerbundes in Genf aufgelegte Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr ist deutscherseits am 21. Januar 1924 unterzeichnet worden. Nachdem das Protokoll nach Maßgabe der darin in Nr. 6 enthaltenen Bestimmung in Kraft getreten ist, hat die Ratifikation durch das Deutsche Reich stattgefunden. Die Niederlegung der Ratifikationsurkunde ist am 5. November 1924 in Genf erfolgt. Da das Generalsekretariat des Völkerbundes hiervon die anderen beteiligten Staaten mit Schreiben vom 27. November 1924 verständigt hat, ist das Protokoll für Deutschland mit dem 27. Dezember 1924 wirksam geworden.

Das Protokoll ist weiter bisher von folgenden Staaten ratifiziert worden und ist für deren Gebiet wirksam:

1. von Finnland am 10. Juli 1924, wirksam vom 1. September 1924 ab;
2. von Italien am 28. Juli 1924, wirksam vom 23. September 1924 ab;
3. von Albanien am 29. August 1924, wirksam vom 12. Oktober 1924 ab;
4. von Belgien am 23. September 1924, wirksam vom 3. November 1924 ab;
5. von Großbritannien und Nordirland am 27. September 1924, wirksam vom 10. November 1924 ab.

Der Wortlaut des Protokolls in französischer und englischer Sprache wird nebst einer deutschen Übersetzung nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 7. Februar 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Schubert

Protocole relatif aux Clauses d'Arbitrage,

Genève le 24. Septembre 1923.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des pays qu'ils représentent, les dispositions suivantes:

1. Chacun des États contractants reconnaît la validité, entre parties soumises respectivement à la juridiction d'États contractants différents, du compromis ainsi que de la clause compromissoire par laquelle les parties à un contrat s'obligent, en matière commerciale ou en toute autre matière susceptible d'être

Protocol on Arbitration Clauses,

Geneva, September 24, 1923.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the countries which they represent, the following provisions:

1. Each of the Contracting States recognises the validity of an agreement whether relating to existing or future differences between parties subject respectively to the jurisdiction of different Contracting States by which the parties to a contract agree to submit to arbitration all or any differences that may arise in

(Übersetzung)

Protokoll über die Schiedsklauseln,

Genf, den 24. September 1923.

Die unterzeichneten gehörig bevollmächtigten Vertreter erklären, daß sie im Namen der von ihnen vertretenen Länder die folgenden Bestimmungen annehmen:

1. Jeder der vertragschließenden Staaten erkennt Schiedsabreden und Schiedsklauseln, durch welche sich in Handelssachen und anderen Angelegenheiten, bei denen eine Regelung durch vertraglich vereinbartes Schiedsverfahren zulässig ist, die Parteien eines Vertrags verpflichten, Streitfragen aus diesem Vertrage ganz oder zum Teil

réglée par voie d'arbitrage par compromis, à soumettre en tout ou partie les différends qui peuvent surgir dudit contrat, à un arbitrage même si ledit arbitrage doit avoir lieu dans un pays autre que celui à la juridiction duquel est soumise chacune des parties au contrat.

Chaque État contractant se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé ci-dessus aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national. L'État contractant qui fera usage de cette faculté en avisera le Secrétaire général de la Société des Nations aux fins de communication aux autres États contractants.

2. La procédure de l'arbitrage, y compris la constitution du tribunal arbitral, est réglée par la volonté des parties et par la loi du pays sur le territoire duquel l'arbitrage a lieu.

Les Etats contractants s'engagent à faciliter les actes de procédure qui doivent intervenir sur leur territoire, conformément aux dispositions réglant, d'après leur législation, la procédure d'arbitrage par compromis.

3. Tout État contractant s'engage à assurer l'exécution, par ses autorités et conformément aux dispositions de sa loi nationale, des sentences arbitrales rendues sur son territoire en vertu des articles précédents.

4. Les tribunaux des États contractants, saisis d'un litige relatif à un contrat conclu entre personnes visées à l'article premier et comportant un compromis ou une clause compromissoire valable en vertu dudit article et susceptible d'être mis en application, renverront les intéressés, à la demande de l'un d'eux au jugement des arbitres.

Ce renvoi ne préjudicie pas à la compétence des tribunaux au cas où, pour un motif quelconque, le compromis, la clause compromissoire ou l'arbitrage sont devenus caducs ou inopérants.

connection with such contract relating to commercial matters or to any other matter capable of settlement by arbitration, whether or not the arbitration is to take place in a country to whose jurisdiction none of the parties is subject.

Each Contracting State reserves the right to limit the obligation mentioned above to contracts which are considered as commercial under its national law. Any Contracting State which avails itself of this right will notify the Secretary-General of the League of Nations, in order that the other Contracting States may be so informed.

2. The arbitral procedure, including the constitution of the Arbitral Tribunal, shall be governed by the will of the parties and by the law of the country in whose territory the arbitration takes place.

The Contracting States agree to facilitate all steps in the procedure which require to be taken in their own territories, in accordance with the provisions of their law governing arbitral procedure applicable to existing differences.

3. Each Contracting State undertakes to ensure the execution by its authorities and in accordance with the provisions of its national laws of arbitral awards made in its own territory under the preceding articles.

4. The Tribunals of the Contracting Parties, on being seized of a dispute regarding a contract made between persons to whom Article 1 applies and including an Arbitration Agreement whether referring to present or future differences which is valid in virtue of the said article and capable of being carried into effect, shall refer the Parties on the application of either of them to the decision of the Arbitrators.

Such reference shall not prejudice the competence of the judicial tribunals in case the agreement or the arbitration cannot proceed or becomes inoperative.

einem Schiedsverfahren zu unterwerfen, zwischen Personen, die der Gerichtsbarkeit der vertragschließenden Staaten unterworfen sind, als gültig an, und zwar auch dann, wenn das Schiedsverfahren in einem anderen Staate stattfindet als dem, dessen Gerichtsbarkeit jede der Parteien unterworfen ist.

Jeder vertragschließende Staat behält sich die Freiheit vor, die obengenannte Verpflichtung auf diejenigen Verträge zu beschränken, die durch seine Landesgesetzgebung als Handelsangelegenheiten behandelt werden. Wenn einer der vertragschließenden Teile von dieser Befugnis Gebrauch macht, so wird er hiervon dem Generalsekretär des Völkerbundes zum Zwecke der Benachrichtigung der anderen vertragschließenden Staaten Mitteilung machen.

2. Für das Verfahren in Schiedssachen einschließlich der Zusammensetzung des Schiedsgerichts ist der Parteiwille und die Gesetzgebung des Landes maßgebend, auf dessen Gebiet das Schiedsverfahren stattfindet.

Die vertragschließenden Staaten verpflichten sich, die Verfahrenshandlungen, die auf ihrem Gebiete vorgenommen werden müssen, nach Maßgabe der Bestimmungen zu erleichtern, die nach ihrer Gesetzgebung für das Verfahren in Schiedssachen kraft Vereinbarung maßgebend sind.

3. Jeder vertragschließende Staat übernimmt die Verpflichtung, daß die Vollstreckung der auf seinem Gebiete gemäß den vorstehenden Artikeln erlassenen Schiedssprüche durch seine Behörden und nach Maßgabe der Bestimmungen seiner Landesgesetzgebung gewährleistet wird.

4. Wenn den Gerichten der vertragschließenden Staaten ein Rechtsstreit aus einem Vertrage zwischen den unter Artikel 1 erwähnten Personen unterbreitet wird und der Vertrag eine Schiedsabrede oder eine Schiedsklausel enthält, die nach dem genannten Artikel gültig ist und zur Ausführung gebracht werden kann, so werden sie die Beteiligten auf Antrag eines von ihnen zwecks Entscheidung des Rechtsstreits vor die Schiedsrichter verweisen.

Diese Verweisung hat keine bindende Wirkung hinsichtlich der Zuständigkeit der Gerichte in dem Falle, daß aus irgendeinem Grunde die Schiedsabrede, die Schiedsklausel oder das Schiedsverfahren hinfällig oder unausführbar geworden sind.

5. Le présent Protocole, qui restera ouvert à la signature de tous les États, sera ratifié. Les ratifications seront déposées aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de la Société des Nations qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur aussitôt que deux ratifications auront été déposées. Ultérieurement, ce Protocole entrera en vigueur, pour chaque État contractant, un mois après la notification, par le Secrétaire général de la Société, du dépôt de sa ratification.

7. Le présent Protocole pourra être dénoncé par tout État contractant moyennant préavis d'un an. La dénonciation sera effectuée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci transmettra immédiatement à tous les autres États signataires des exemplaires de cette notification, en indiquant la date de réception. La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général. Elle ne sera valable que pour l'État contractant qui l'aura notifiée.

8. Les États contractants seront libres de déclarer que leur acceptation du présent Protocole ne s'étend pas à l'ensemble ou à une partie des territoires ci-après mentionnés, à savoir: colonies, possessions ou territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sur lesquels ils exercent un mandat.

Ces États pourront, par la suite, adhérer au Protocole séparément, pour l'un quelconque des territoires ainsi exclus. Les adhésions seront communiquées aussitôt que possible au Secrétaire général de la Société des Nations qui les notifiera à tous les États signataires et elles prendront effet un mois après leur notification par le Secrétaire général à tous les États signataires.

Les États contractants pourront également dénoncer le Protocole séparément pour l'un quelconque des territoires vises ci-dessus. L'article 7 est applicable à cette dénonciation.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les États contractants.

5. The present Protocol, which shall remain open for signature by all States, shall be ratified. The ratifications shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify such deposit to all the Signatory States.

6. The present Protocol will come into force as soon as two ratifications have been deposited. Thereafter it will take effect, in the case of each Contracting State, one month after the notification by the Secretary-General of the deposit of its ratification.

7. The present Protocol may be denounced by any Contracting State on giving one year's notice. Denunciation shall be effected by a notification addressed to the Secretary-General of the League, who will immediately transmit copies of such notification to all the other Signatory States and inform them of the date on which it was received. The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying State.

8. The Contracting States may declare that their acceptance of the present Protocol does not include any or all of the undermentioned territories: that is to say their colonies, overseas possessions or territories, protectorates or the territories over which they exercise a mandate.

The said States may subsequently adhere separately on behalf of any territory thus excluded. The Secretary-General of the League of Nations shall be informed as soon as possible of such adhesions. He shall notify such adhesions to all Signatory States. They will take effect one month after the notification by the Secretary-General to all Signatory States.

The Contracting States may also denounce the Protocol separately on behalf of any of the territories referred to above. Article 7 applies to such denunciation.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States.

5. Das gegenwärtige Protokoll, dessen Zeichnung allen Staaten freisteht, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich bei dem Generalsekretär des Völkerbundes hinterlegt werden, der die Hinterlegung allen Vertragsstaaten mitteilen wird.

6. Das gegenwärtige Protokoll soll in Kraft treten, sobald zwei Ratifikationsurkunden hinterlegt sind. Späterhin soll das Protokoll für jeden vertragschließenden Staat einen Monat nach der Mitteilung des Generalsekretärs des Völkerbundes über die Niederlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft treten.

7. Das gegenwärtige Protokoll kann von jedem der vertragschließenden Staaten mit einer Frist von einem Jahre gekündigt werden. Die Kündigung soll durch eine schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär des Völkerbundes erfolgen. Letzterer wird diese Mitteilung sofort allen anderen Vertragsstaaten in Abschrift unter Angabe des Tages des Einganges mitteilen. Die Kündigung soll ein Jahr nach dem Tage der Mitteilung an den Generalsekretär wirksam werden. Sie soll nur für denjenigen vertragschließenden Staat gelten, der sie vorgenommen hat.

8. Den vertragschließenden Staaten steht es frei, zu erklären, daß von der durch sie erfolgten Annahme des gegenwärtigen Protokolls die nachstehenden Gebiete, und zwar insgesamt oder zum Teil, ausgeschlossen sind, nämlich Kolonien, überseeische Besitzungen oder Gebiete, Protektorate oder Gebiete, über die sie ein Mandat ausüben.

Diese Staaten können später dem Protokoll besonders für jedes der auf diese Weise ausgeschlossenen Gebiete beitreten. Die Beitrittserklärung soll sobald als möglich dem Generalsekretär des Völkerbundes übermittelt werden, der sie allen Vertragsstaaten mitteilen wird, und sie soll einen Monat nach ihrer Mitteilung durch den Generalsekretär an alle Vertragsstaaten in Kraft treten.

Die vertragschließenden Staaten können in gleicher Weise das Protokoll besonders für jedes der vorbezeichneten Gebiete kündigen. Der Artikel 7 findet auf diese Kündigung Anwendung.

Eine beglaubigte Abschrift des gegenwärtigen Protokolls soll durch den Generalsekretär allen vertragschließenden Staaten übersandt werden.

Fait à Genève, le vingt-quatrième jour de septembre. mil neuf cent vingt-trois en un seul exemplaire, dont les textes anglais et français feront également foi, et qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.

[Traductions du Secrétariat de la Société des Nations (soweit Urschrift englisch):]

Conformément au second paragraphe de l'article 1er, la Belgique se réserve la liberté de restreindre aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national, l'engagement visé au premier paragraphe de l'article 1er

PAUL HYMANS
1r Délégué de la Belgique

V. SIDZIKAUSKAS
premier délégué de la Lithuanie

A. MICHALAKOPOULOS
délégué de la Grèce
(avec la réserve de l'art. 1er)

ROBERT CECIL
Premier Délégué de l'Empire Britannique

Je déclare que ma signature s'applique seulement à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord. et par conséquent à aucune des colonies, possessions et territoires d'outre-mer, protectorats sous la souveraineté ou l'autorité de Sa Majesté Britannique, ni à aucun des territoires sur lesquels Sa Majesté Britannique exerce un mandat.

AFRANIO DE MELLO FRANCO
Délégué du Brésil

JUAN J. AMEZAGA
B. FERNANDEZ Y MEDINA
(Uruguay)

Par application de l'alinéa 2 de l'article 1er de la présente Convention, le Gouvernement français se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu audit article, aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

En vertu de l'article 8 de la présente Convention, le Gouvernement français déclare que son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas aux Colonies, possessions ou terri-

Done at Geneva on the twenty-fourth day of September. one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic, and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

[Translations by the Secretariat of the League of Nations (soweit Urschrift französisch):]

In conformity with the second paragraph of Article 1, Belgium reserves the right to limit the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1 to contracts which are considered as commercial under national law.

PAUL HYMANS
first Delegate of Belgium

V. SIDZIKAUSKAS
first Delegate of Lithuania

A. MICHALAKOPOULOS
Delegate of Greece
(Subject to the reserve mentioned in Article I)

ROBERT CECIL
first delegate of the British Empire

I declare that my signature applies only to Great Britain & Northern Ireland & consequently does not include any of the colonies overseas possessions or protectorates under His Britannic Majesty's sovereignty or authority or any territory in respect of which His Majesty's Govt. exercises a mandate.

AFRANIO DE MELLO-FRANCO
Delegate of Brazil

JUAN J. AMEZAGA
B. FERNANDEZ Y MEDINA
(Uruguay)

By virtue of paragraph 2 of Article 1 of the present Convention, the French Government reserves the right to limit the obligation mentioned in the aforesaid Article to contracts which are considered commercial under its national law.

In virtue of Article 8 of the present Convention, the French Government declares that its acceptance of the present Protocol does not include the colonies, overseas posses-

Geschehen in Genf, den 24. September 1923 in einem einzigen Exemplar, dessen englischer und französischer Text in gleicher Weise authentisch ist, und das in den Archiven des Völkerbundes niedergelegt bleibt.

Gemäß dem 2. Absatz von Artikel 1 behält sich Belgien das Recht vor, die Verpflichtung im Abs. 1 von Artikel 1 auf solche Verträge zu beschränken, die nach seinem nationalen Rechte als Handelsgeschäfte anzusehen sind.

Paul Hymans
Erster Delegierter von Belgien

V. Sidzikauskas
Erster Delegierter von Litauen

A. Michalakopulos
Delegierter von Griechenland
(unter Vorbehalt nach Artikel 1)

Robert Cecil
Erster Delegierter des Britischen Reichs

Ich erkläre, daß meine Unterschrift nur gilt für Großbritannien und Nordirland und sich daher nicht bezieht auf die Kolonien, überseeischen Besitzungen und Protektorate unter der Herrschaft und Hoheit Seiner Britischen Majestät, auch nicht auf Gebiete, über die die Regierung Seiner Majestät ein Mandat ausübt.

Afranio de Mello Franco
Delegierter von Brasilien

Juan J. Amezaga
B. Fernandez Y Medina
(Uruguay)

In Anwendung des Abs. 2 von Artikel 1 des vorliegenden Abkommens behält sich die Französische Regierung das Recht vor, die in diesem Artikel vorgesehene Verpflichtung auf solche Verträge zu beschränken, die nach ihrem nationalen Rechte als Handelsgeschäfte anzusehen sind.

Auf Grund von Artikel 8 des vorliegenden Abkommens erklärt die Französische Regierung, daß die Annahme dieses Protokolls sich nicht auf die Kolonien, überseeischen Besitzungen

toires d'outre-mer, non plus qu'aux protectorats ou territoires sur lesquels la France exerce un mandat.

G. HANOTAUX

R. A. AMADOR
(Délégué de Panama)

GARBASSO
(pour l'Italie)

La Principauté de Monaco se réserve la liberté de restreindre son engagement aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

Pour la Principauté de Monaco
le 29. III. 24

R. ELLES-PRIVAT

GOTTFRIED ASCHMANN
(pour l'Allemagne)

Au nom du Gouvernement Royal roumain, je signe la présente Convention avec la réserve que le Gouvernement Royal pourra en toute occurence restreindre l'engagement prévu à l'art. 1er alinéa II aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national

N. P. COMNENE
(pour la Roumanie)

En vertu de l'Article 8 du présent protocole le Gouvernement japonais déclare que son acceptation du présent protocole ne s'étend pas à ses territoires ci-après mentionnés:— Chosen, Taiwan, Karafuto, le territoire de bail de Kwantung, les territoires sur lesquels le Japon exerce son mandat.

K. ISHII
(pour le Japon)

Par application de l'alinéa deux de l'article premier du présent protocole le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu au dit article aux contrats qui seraient considéres comme commerciaux par son droit national.

En vertu de l'article huit du Protocole, le Gouvernement de sa Majesté le Roi d'Espagne déclare que

sions or territories, or protectorates or territories in respect of which France exercises a mandate.

G. A. HANATAUX

R. A. AMADOR
(Delegate of Panama)

GARBASSO
(for Italy)

The Principality of Monaco reserves the right to limit its obligation to contracts which are considered as commercial under its national law.

For the Principality of Monaco
29. III. 24

R. ELLES-PRIVAT

GOTTFRIED ASCHMANN
(for Germany)

On behalf of the Royal Roumanian Government, I sign the present Convention, subject to the reservation that the Royal Government may in all circumstances limit the obligation mentioned in Article 1, paragraph 2, to contracts which are considered as commercial under its national law.

N. P. COMNENE
(for Roumania)

In virtue of Article 8 of the present Protocol the Japanese Government declares that its acceptance of the present Protocol does not include its territories mentioned hereinafter: —Chosen, Taiwan, Karafuto, the leased territory of Kwantung, and the territories in respect of which Japan exercises a mandate.

K. ISHII
(for Japan)

By virtue of paragraph 2 of article 1 of the Present Protocol the Government of His Majesty the King of Spain reserves the right to limit the obligation mentioned in the aforesaid article to contracts which are considered as commercial under its national law.

In virtue of article 8 of the Protocol the Government of His Majesty the King of Spain declares that

und Gebiete, auch nicht auf Schutzgebiete und Länder erstreckt, über die Frankreich ein Mandat ausübt.

G. Hanotaux

R. A. Amador
(Delegierter von Panama)

Garbasso
(für Italien)

Das Fürstentum Monaco behält sich das Recht vor, seine Verpflichtung auf solche Verträge zu beschränken, die Handelsgeschäfte im Sinne seines nationalen Rechtes sind.

Für das Fürstentum Monaco
am 29. März 1924

R. Elles-Privat

Gottfried Aschmann
(für Deutschland)

Im Namen der Königlich Rumänischen Regierung zeichne ich das vorliegende Abkommen mit dem Vorbehalte, daß die Königliche Regierung berechtigt ist, bei jeder Gelegenheit die im Artikel 1 Abs. 2 vorgesehene Verpflichtung auf solche Verträge zu beschränken, die Handelsgeschäfte im Sinne des nationalen Rechtes sind.

N. P. Comnene
(für Rumänien)

Nach Maßgabe von Artikel 8 des vorliegenden Protokolls erklärt die Japanische Regierung, daß sich die Annahme des vorliegenden Protokolls nicht auf die nachstehend genannten Gebiete erstreckt: Chosen (Korea), Taiwan (Formosa), Karafuto (Sachalin), das Pachtgebiet von Kwantung, die Gebiete, worüber Japan sein Mandat ausübt.

K. Ishii
(für Japan)

In Anwendung des Abs. 2 von Artikel 1 des vorliegenden Protokolls behält sich die Regierung Seiner Majestät des Königs von Spanien das Recht vor, die in diesem Artikel vorgesehene Verpflichtung auf Verträge zu beschränken, die nach dem nationalen Rechte als Handelsgeschäfte anzusehen sein würden.

Nach Maßgabe von Artikel 8 des Protokolls erklärt die Regierung Seiner Majestät des Königs von Spanien,

son acceptation du présent Protocole ne s'étend pas aux possessions espagnoles en Afrique ni aux territoires du Protectorat Espagnol au Maroc.

30 Août 1924

J. QUIÑONES DE LEÓN.

Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par le droit néerlandais.

En outre il déclare son point de vue que la reconnaissance en principe de la validité des clauses d'arbitrage ne porte nullement atteinte aux dispositions restrictives qui se trouvent actuellement dans la législation néerlandaise, ni au droit d'y introduire d'autres restrictions à l'avenir.

Pays-Bas. Pour le Royaume en Europe

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK

HEIKKI RENVALL
(pour la Finlande)

En signant le Protocole, fait à Genève le 24 septembre 1923, relatif aux clauses d'arbitrage je soussigné Représentant du Gouvernement Danois auprès du Secrétariat de la Société des Nations, déclare relativement à l'article 3 ce qui suit: D'après le droit danois les sentences arbitrales rendues par un tribunal d'arbitrage ne sont pas immédiatement exigibles, mais il est nécessaire, dans chaque cas, pour les rendre exigibles, de s'adresser aux tribunaux ordinaires. Au cours des procédés devant ces tribunaux la sentence arbitrale sera cependant admise généralement sans examen ultérieur comme base pour le jugement définitif de l'affaire. — Sauf ratification. —

Genève le 30 mai 1924

Pour le Danemark
A. OLDENBURG

Pour la Norvège
le 5 août 1924
CHR. L. LANGE

Pour la Confédération Suisse
le 10 Septembre 1924
MOTTA

its acceptance of the present Protocol does not include the Spanish possessions in Africa and the territories of the Spanish Protectorate in Morocco.

August 30, 1924

J. QUIÑONES DE LEÓN

The Government of the Netherlands reserves its right to restrict the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1 to contracts which are considered as commercial under Netherlands law.

Further, it declares its opinion that the recognition in principle of the validity of arbitration clauses in no way affects either the restrictive provisions at present existing under Netherlands law or the right to introduce other restrictions in the future.

Netherlands. For the Kingdom in Europe

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK

HEIKKI RENVALL
(for Finland.)

On signing the Protocol on arbitration clauses done at Geneva on September 24, 1923, I, the undersigned representative of the Danish Government, accredited to the Secretariat of the League of Nations, make the following declaration in respect of Article 3: Under Danish law, arbitral awards made by an arbitral tribunal do not immediately become operative, it is necessary in each case, in order to make an award operative to apply to the ordinary Courts of Law. In the course of the proceedings, however, the arbitral award will generally be accepted by such Courts without further examination, as a basis for the final judgment in the affair.—Subject to ratification.

Geneva, May 30, 1924

For Denmark
A. OLDENBURG

For Norway
August 5, 1924
CHR. L. LANGE

For the Swiss Confederation,
September 10, 1924
MOTTA

daß die Annahme des vorliegenden Protokolls sich nicht auf die spanischen Besitzungen in Afrika, auch nicht auf das Gebiet des spanischen Protektorats in Marokko erstreckt.

30. August 1924.

J. Quiñones de León

Die Regierung der Niederlande behält sich das Recht vor, die im ersten Absatz von Artikel 1 vorgesehene Verpflichtung auf solche Verträge zu beschränken, die nach niederländischem Rechte als Handelsgeschäfte angesehen werden.

Des weiteren erklärt sie ihren Standpunkt dahin, daß die grundsätzliche Anerkennung der Wirksamkeit dieser Schiedsklauseln keinerlei Einfluß auf einschränkende Bestimmungen hat, die sich zur Zeit in der niederländischen Gesetzgebung finden; auch nicht auf ein Recht, daselbst in Zukunft andere Einschränkungen einzuführen.

Niederlande. Für das Königreich in Europa:

W. Doude van Troostwijk

Heikki Renvall
(für Finland)

Bei Zeichnung des in Genf am 24. September 1923 errichteten Protokolls über die Schiedsklauseln erkläre ich Unterzeichneter, Vertreter der Dänischen Regierung beim Sekretariat des Völkerbundes, bezüglich des Artikel 3 folgendes: Nach dänischem Rechte sind die von einem Schiedsgericht ergangenen Schiedssprüche nicht sofort vollstreckbar, sondern es ist, um ihre Vollstreckbarkeit herbeizuführen, in jedem Falle notwendig, sich an die ordentlichen Gerichte zu wenden. Im Verlaufe der Verfahren vor diesen Gerichten wird indes allgemein der Schiedsspruch ohne weitere Nachprüfung als Grundlage für das endgültige Urteil in der Sache angenommen werden vorbehaltlich der Ratifikation.

Genf, den 30. Mai 1924.

Für Dänemark:
A. Oldenburg

Für Norwegen
am 5. August 1924
Chr. L. Lange

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
am 10. September 1924
Motta

Par application de l'alinéa 2 de l'article 1er du présent Protocole, le Gouvernement Letton se réserve la liberté de restreindre l'engagement prévu dans le dit article aux contrats qui sont déclarés commerciaux par son droit national.

Pour la Lettonie,
le 12 Septembre 1924
L. SEJA

J. GUSTAVO GUERRERO
Pour le Salvador
13 septembre 1924

Pour le Chili
le 16 Septembre 1924
ARMANDO QUEZADA A
E. VILLEGAS

By virtue of paragraph 2 of Article 1 of the present Protocol the Latvian Government reserves the right to limit the obligation mentioned in the aforesaid article to contracts which are considered as commercial under its national law.

For Latvia
September 12, 1924
L. SEJA

J. GUSTAVO GUERRERO
For Salvador,
September 13, 1924

For Chile,
September 16, 1924
ARMANDO QUEZADA A.
E. VILLEGAS

In Anwendung des Abs. 2 von Artikel 1 des vorliegenden Protokolls behält sich die Lettische Regierung das Recht vor, die in dem genannten Artikel vorgesehene Verpflichtung auf solche Verträge zu beschränken, die nach dem nationalen Rechte als Handelsgeschäfte anzusehen sind.

Für Lettland
am 12. September 1924
L. Seja

J. Gustavo Guerrero
für Salvador
am 13. September 1924

Für Chile
am 16. September 1924
Armando Quezada A.
E. Villegas

Pays-Bas. Pour les trois territoires d'outre-mer, Indes Néerlandaises, Surinam et Curaçao.

Le Gouvernement néerlandais se réserve la liberté de restreindre l'engagement visé au premier paragraphe de l'article premier aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par le droit néerlandais. En outre il déclare son point de vue, «que la reconnaissance en principe de la validité des clauses d'arbitrage ne porte nullement atteinte aux dispositions restrictives qui se trouvent actuellement dans les législations de ces territoires, ni au droit d'y introduire d'autres restrictions à l'avenir.»

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK
20 Septembre 1924

Pour le Paraguay
Genève le 29 Septembre 1924
R. V. CABALLERO

Pour l'Autriche
Genève le 24 novembre 1924
E. PFLÜGL

Netherlands. For the three territories beyond the seas, Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

The Government of the Netherlands reserves its right to restrict the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1, to contracts which are considered as commercial under Netherlands law.

Further, it declares its opinion "that the recognition in principle of the validity of arbitration clauses in no way affects either the restrictive provisions at present existing under Netherlands law or the right to introduce other restrictions in the future"

September 20, 1924

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK

For Paraguay,
Geneva, September 29, 1924
R. V. CABALLERO

For Austria,
Geneva, November 24, 1924
E. PFLÜGL

Niederlande. Für die drei überseeischen Gebiete: Niederländisch Indien, Surinam und Curaçao.

Die Niederländische Regierung behält sich das Recht vor, die im 1. Absatz von Artikel 1 vorgesehene Verpflichtung auf solche Verträge zu beschränken, die nach niederländischem Rechte als Handelsgeschäfte anzusehen sind. Des weiteren erklärt sie ihren Standpunkt dahin, „daß die grundsätzliche Anerkennung der Wirksamkeit dieser Schiedsklauseln keinerlei Einfluß auf einschränkende Bestimmungen hat, die sich zur Zeit in der Gesetzgebung dieser Gebiete finden; auch nicht auf ein Recht, daselbst in Zukunft andere Einschränkungen einzuführen".

W. Doude van Troostwijk
am 20. September 1924

Für Paraguay
Genf, den 29. September 1924
R. V. Caballero

Für Österreich
Genf, den 24. November 1924
E. Pflügl

Bekanntmachung über das am 20./28. Oktober 1924 in Coblenz unterzeichnete Abkommen zur Durchführung des Londoner Schlußprotokolls. Vom 10. Februar 1925.

Gemäß Artikel 6 der Anlage III zum Londoner Schlußprotokoll (vgl. Reichsgesetzbl. 1924 Teil II S. 289) haben in Coblenz zwischen Vertretern der beteiligten deutschen Verwaltungen und der beteiligten alliierten Behörden Verhandlungen über die näheren Einzelheiten der Wiederherstellung der fiskalischen und wirtschaftlichen Einheit Deutschlands im besetzten Gebiete stattgefunden und am 20./28. Oktober 1924 zur Unterzeichnung eines Abkommens geführt. Dieses Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 10. Februar 1925.

Der Reichsminister für die besetzten Gebiete
In Vertretung
Schmid

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Schubert

Coblenzer Abkommen über Beendigung der Pfänderverwaltungen vom 20./28. Oktober 1924.

A l'issus des conférences techniques prévues par l'article 6 de l'Annexe III du protocole de Londres,

les délégués techniques alliés, à ce autorisés par la Haute Commission des Territoire Rhénans, d'une part,

les délégués techniques allemands, à ce autorisés par le Gouvernement du Reich et les Gouvernements des Etats intéressés, d'autre part,

ont conclu le compromis suivant:

I

Recettes résultant d'obligations nées avant le 1er septembre 1924

a) Les recettes résultant d'obligations nées avant le 1er septembre 1924 et perçues par les Services Interalliés de perception jusqu'au 21 octobre 1924 à 0 heure, restent acquises à la Caisse des Gages.

Sont, d'autre part, supportés par la Caisse des Gages les frais de liquidation des Services et notamment les indemnités à payer aux Firmes signataires pour la liquidation des Arrangements des 21, 22 et 23 février 1924, relatifs aux coupes supplémentaires dans les Forêts domaniales, ainsi que les remboursements règlementaires de droits de douane, taxes de licences et dérogations, pour autant qu'il s'agisse de droits au taxes perçus au profit des Autorités alliiées;

b) A compter de 21 octobre 1924, les Servises Interalliés abandonneront au profit des Autorités allemandes les créances restant encore à recouvrer après cette date.

Les titres relatifs à ces créances (ou des copies certifiées conformes), ainsi que les garanties correspondantes, seront transférés aux Autorités allemandes lors de la remise des services interalliés.

Gegen Ende der im Artikel 6 der Anlage III zum Londoner Protokoll vorgesehenen technischen Besprechungen haben

die alliierten technischen Delegierten, von der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission hierzu ermächtigt, einerseits,

die deutschen technischen Delegierten, von der Regierung des Reichs und den Regierungen der beteiligten Länder hierzu ermächtigt, andererseits,

den folgenden Vergleich abgeschlossen:

I

Einnahmen aus Verpflichtungen, die vor dem 1. September 1924 entstanden sind

a) Einnahmen, die auf Verpflichtungen aus der Zeit vor dem 1. September 1924 beruhen und bis zum 21. Oktober 1924 0 Uhr von den interalliierten Einnahmestellen erhoben worden sind, verbleiben der Pfänderkasse.

Dagegen werden von der Pfänderkasse die Abwicklungskosten ihrer Verwaltung getragen, insbesondere die Entschädigungen, die für die Abwicklung der Abmachungen vom 21., 22. und 23. Februar 1924 über die Zusatzeinschläge in den Staatsforsten an die Vertragsfirmen zu zahlen sind, sowie die ordnungsmäßigen Herauszahlungen von Zollabgaben, Ein- und Ausfuhr-, Zu- und Ablaufsgebühren, soweit es sich um Abgaben und Gebühren handelt, die der Pfänderkasse verbleiben.

b) Vom 21. Oktober 1924 ab treten die interalliierten Dienststellen die nach diesem Tage noch zu vereinnahmenden Forderungen an die deutschen Behörden ab.

Die auf diese Forderungen bezüglichen Unterlagen (oder beglaubigten Abschriften) sowie die entsprechenden Sicherheiten werden bei der Übergabe der interalliierten Verwaltungen den deutschen Behörden übertragen.

En outre, la Caisse des Gages versera à la Reichsbank, au crédit du compte du Ministre des Finances du Reich, une somme de (deux millions neuf cent mille marks-or) 2,900,000 marks-or, à titre de transaction, relative à l'exploitation forestière.

Ce versement sera effectué le 1 novembre 1924, étant bien entendu que les Autorités allemandes prendront toutes mesures pour assurer la stricte exécution des dispositions de l'article II ci-après et ne tolèreront qu'aucune entrave y soit apportée.

II

Abatage et Vidange des bois vendus ou cédés par le Comité Directeur des Forêts

a) Les Autorités allemandes n'apporteront aucune entrave à la vidange, dans les Forêts Domaniales, de tous les bois abattus avant le 21 septembre 1924, en vertu de toutes décisions, ventes, contracts, ou arrangements antérieurs à cette date.

b) Un règlement amiable interviendra entre la Haute Commission et les signataires des arrangements des 21, 22 et 23 février 1924, pour la liquidation de ces derniers ; il est acquis que ce règlement entraîne la cessation, depuis le 21 septembre 1924 de tout abatage dans les coupes affectées à ces arrangements.

c) Dans les autres coupes encore sur pied, vendues par les Autorités alliées avant le 21 septembre 1924, les Autorités allemandes ne s'opposeront pas, en principe, à l'abatage des bois (sauf à faire effectuer cet abatage par leurs soins) et à la vidange de ces bois par les acquéreurs.

En outre, les Autorités allemandes maintiendront, en principe, sauf conversion en marks des redevances, les contrats de toute nature passés par le Comité Directeur des Forêts, avant le 21 septembre 1924, en ce qui concerne les menus produits.

Toutefois, si l'intérêt du domaine forestier l'exige, les Gouvernements des Etats allemands pourront s'entendre avec les acheteurs des coupes visées au présent paragraphe et avec les concessionaires des menus produits, en vue de mettre à la disposition des intéressés, par substitution, soit des fournitures au concessions équivalentes, soit une indemnité pécuniaire.

Dans le cas où un accord de cette espèce sera intervenu, cet accord sera notifié par les deux parties intéressées à la Haute Commission.

En cas de non arrangement, la question sera examinée d'un commun accord entre la Haute Commission et les Autorités allemandes.

d) Les titres relatifs à ces contrats, (ou des copies certifiées conformes), ainsi que les garanties correspondantes seront transférés aux Autorités allemandes, lors de la remise des Services Interalliés.

Außerdem wird die Pfänderkasse zum Ausgleich für die forstwirtschaftliche Nutzung der Reichsbank zugunsten des Reichsministers der Finanzen den Betrag von 2,9 Millionen Goldmark (i. W. zwei Millionen neunhunderttausend Goldmark) überweisen.

Die Zahlung erfolgt am 1. November 1924, wobei davon ausgegangen wird, daß die deutschen Behörden alle Maßnahmen zur Sicherstellung der genauen Ausführung der Bestimmungen des nachstehenden Artikel II treffen und keinerlei Behinderung dulden werden.

II

Einschlag und Abfuhr des vom leitenden Forstausschuß verkauften oder anderweitig überlassenen Holzes

a) Die deutschen Behörden werden der Abfuhr des vor dem 21. September 1924 auf Grund irgendwelcher früheren Verfügungen, Verkäufe, Verträge oder Abmachungen geschlagenen Holzes aus den Staatsforsten keinerlei Hindernis in den Weg legen.

b) Die Abwicklung der Abmachungen vom 21., 22 und 23. Februar 1924 wird auf gütlichem Wege zwischen der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission und den Vertragschließenden geregelt; es steht fest, daß diese Regelung die Einstellung jedes Einschlags in den von diesen Abmachungen betroffenen Schlägen vom 21. September 1924 ab zur Folge hat.

c) Soweit in den anderen durch die alliierten Behörden vor dem 21. September 1924 verkauften Schlägen das Holz noch auf dem Stocke steht, werden sich die deutschen Behörden grundsätzlich dem Einschlag und der Abfuhr dieses Holzes durch die Erwerber nicht widersetzen (unbeschadet ihrer Befugnis, den Einschlag selbst vorzunehmen).

Ferner würden die deutschen Behörden grundsätzlich, vorbehaltlich der Umwandlung des geschuldeten Gegenwerts in Mark, die Verträge aller Art aufrechterhalten, die vom leitenden Forstausschuß vor dem 21. September 1924 über die Nebennutzungen geschlossen worden sind.

Die deutschen Länderregierungen können sich jedoch, wenn das forstwirtschaftliche Interesse es erfordert, mit den Käufern der in diesen Paragraphen erwähnten Schläge und mit den Nebennutzungsberechtigten darüber verständigen, daß den Beteiligten ersatzweise gleichwertige Lieferungen oder Berechtigungen oder eine Geldentschädigung zur Verfügung gestellt werden.

Kommt eine Verständigung dieser Art zustande, so wird sie von beiden beteiligten Parteien der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission mitgeteilt.

Kommt es nicht zu einer solchen Vereinbarung, so wird die Frage in Übereinkunft zwischen der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission und den deutschen Behörden geprüft.

d) Die auf diese Verträge bezüglichen Unterlagen (oder beglaubigte Abschriften) sowie die entsprechenden Sicherheiten werden bei der Übergabe der interalliierten Verwaltungen den deutschen Behörden übertragen.

III

Dispositions transitoires relatives au commerce

a) Les Commission germano-alliées d'Arbitrage prévues à l'article 8 de l'Annexe III du Protocole de Londres, connaîtront pour la période s'étendant entre le 21 septembre 1924 et le 21 octobre 1924, de toutes demandes de remise ou de réduction de droits de douane et notamment de toutes demandes de remise de la différence de droits de douane entre le Tarif douanier interallié et celui du Reich.

Le règlement de procédure de ces Commissions sera arrêté en conformité avec celui des Commissions Arbitrales germano-interalliées de l'Année 1920. L'unanimité des voix sera donc nécessaire pour la validité de ses arrêts.

Les Commissions décideront quant au fond, d'après les directives suivantes :

La différence des droits de douane entre le Tarif interallié et le Tarif du Reich pourra être remise entièrement ou partiellement pour les marchandises expédiées de l'Etranger avant le 21 septembre 1924, à 0 heure, à destination des Territoires Occupés, si elles ont fait l'objet d'un permis d'importation règlementaire, pourvu toutefois que ces marchandises aient été déclarées et présentées pour le dédouanement avant le 21 octobre 1924 et que le transfert de la charge du paiement de la différence des droits de douane sur l'acquéreur ne soit pas possible.

La différence entre les droits de douane pourra, en outre, être remise entièrement ou partiellement pour les marchandises faisant l'objet d'un contrat de livraison antérieur au 1 septembre 1924 et d'un permis d'importation règlementaire délivré avant le 21 septembre 1924, pourvu toutefois que les marchandises aient été déclarées et présentées pour le dédouanement en Territoire Occupé avant le 21 octobre 1924, et que le transfert de la charge du paiement de la différence de droits de douane sur l'acquéreur ne soit pas possible.

b) Ces Commissions germano-interalliées d'Arbitrage auront, en outre, à connaître des réclamations qui pourraient être présentées par des ressortissants alliées qui, ayant passé des contrats antérieurs au 1 septembre 1924 se verraient empêchés de les exécuter par suite d'un refus de licence d'importation ou d'exportation.

Il est entendu qu'en principe, il ne sera pas fait d'obstacle, par un refus de licence, à l'exécution de ces contrats, lorsque les intérêts essentiels de l'Economie allemande ne s'y opposeront pas.

c) Les marchandises de toute nature régulièrement importées dans les Territoires Occupés sous le régime interallié pourront circuler librement et sans aucune autorisation préalable entre les Territoires Occupés et les Territoires Non Occupés.

III

Übergangsbestimmungen, betreffend den Handel

a) Die im Artikel 8 der Anlage III zum Londoner Protokoll vorgesehenen deutsch-alliierten Schiedskommissionen befinden für den Zeitabschnitt vom 21. September 1924 bis zum 21. Oktober 1924 über alle Anträge auf Erlaß oder Ermäßigung der Zollabgaben und insbesondere über alle Anträge auf Erlaß des Zollunterschieds zwischen dem alliierten und dem Reichszolltarife.

Die Geschäftsordnung dieser Ausschüsse ist entsprechend derjenigen der deutsch-alliierten Schiedskommission des Jahres 1920 aufzustellen. Demgemäß ist Stimmeneinheit Voraussetzung für die Gültigkeit der Beschlüsse.

Für die Kommission sind folgende sachliche Richtlinien maßgebend:

Der Zollunterschied zwischen dem interalliierten und deutschen Zolltarife kann ganz oder teilweise erlassen werden für Waren, die, mit vorschriftsmäßiger Einfuhrbewilligung versehen, vor dem 21. September 1924, 0 Uhr, im Ausland mit Bestimmung nach dem besetzten Gebiet abgesandt sind, vorausgesetzt, daß die Waren vor dem 21. Oktober 1924 zur Verzollung angemeldet und gestellt sind und die Abwälzung des Zollunterschieds auf den Abnehmer unmöglich ist.

Der Zollunterschied kann außerdem ganz oder teilweise erlassen werden für Waren, hinsichtlich deren ein vor dem 1. September 1924 geschlossener Lieferungsvertrag und eine vor dem 21. September 1924 erteilte vorschriftsmäßige Einfuhrbewilligung vorliegt, vorausgesetzt, daß die Waren vor dem 21. Oktober 1924 im besetzten Gebiete zur Verzollung angemeldet und gestellt werden und die Abwälzung des Zollunterschieds auf den Abnehmer unmöglich ist.

b) Die deutsch-interalliierten Schiedskommissionen befinden außerdem über alle etwaigen Beschwerden alliierter Staatsangehöriger, welche vor dem 1. September 1924 Verträge abgeschlossen haben und sich an ihrer Ausführung durch Ablehnung der Ein- oder Ausfuhrbewilligung behindert sehen.

Es besteht Einverständnis, daß grundsätzlich die Ausführung solcher Verträge durch Ablehnung der Bewilligungen nicht behindert werden soll, wenn ihr wesentliche deutsche Wirtschaftsinteressen nicht im Wege stehen.

c) Waren aller Art, die unter dem interalliierten Zollregime ordnungsmäßig in das besetzte Gebiet eingeführt worden sind, können ohne weitere vorherige Genehmigung frei zwischen dem besetzten und unbesetzten Gebiete verkehren.

Ces marchandises, lorsqu'elles auront acquitté les droits et taxes fixés par les Autorités alliées, seront considérées dans toute l'Allemagne comme placées sous le régime général des marchandises ayant acquitté les droits et taxes correspondants institués par les Autorités allemandes. Elles ne pourront, en conséquence, être frappées d'aucun droit ou taxe supplémentaire, pour la raison que les droits et taxes allemands correspondants étaient supérieurs à ceux fixés par les Autorités alliées, ni faire l'objet d'aucune mesure d'exception ou de restriction à l'égard des opérations commerciales auxquelles elles pourront donner lieu.

IV

Règlement de la question des fraudes douanières

Les questions de confiscations de marchandises, de transactions et de recouvrement des droits éludés seront réglés dans les conditions suivantes:

a) Restent acquises aux Services Interalliés, les marchandises dont la confiscation a été régulièrement prononcée par acte administratif, formel et écrit, avant le 31 août 1924, à 0 heure, ainsi que le montant des transactions afférentes aux dites marchandises, payées avant le 21 octobre 1924, quelle que soit la date à laquelle les transactions aient été souscrites;

b) Restent acquises aux Services Interalliés, les sommes perçues par eux entre le 31 août 1924 et le 21 octobre 1924, à 0 heure, en vertu d'autres transactions que celles visées au § a, ou de toutes autres obligations pécuniaires d'ordre douanier, nées avant le 31 août 1924, à 0 heure, jusqu'au montant des droits éludés, lorsque les infractions correspondantes bénéficieront des dispositions de l'article 7 de l'Annexe III du Protocole de Londres;

c) Seront remises entre les mains de l'Administration douanière allemande, les marchandises préventivement retenues, ou saisies par les Services Interalliés, sans qu'il y ait eu confiscation définitive par acte administratif formel et écrit avant le 31 août 1924, à 0 heure;

d) Seront également remises entre les mains de l'Administration douanière allemande, les marchandises qui ont été confisquées, retenues préventivement ou saisies par les Services Interalliés après le 31 août 1924, à 0 heure, pour autant que ces marchandises n'aient par encore été vendues le 21 octobre, à 0 heure;

e) Seront déférées ou transmises aux Autorités allemandes le 21 octobre 1924, toutes les infractions douanières, transactions et obligations pécuniaires d'ordre douanier, qui n'auraient pas éte réglées par les Autoritées alliées avant le 21 octobre 1924, à 0 heure;

f) Les titres et documents relatifs aux infractions, transactions ou obligations pécuniaires d'ordre douanier devant être remises aux Autorités douanières allemandes, seront transférées aux dites Autorités lors de la remise des Services Interalliés ainsi que les garanties y afférentes.

Wenn für solche Waren die durch die alliierten Behörden festgesetzten Zölle und Abgaben entrichtet worden sind, werden sie in ganz Deutschland so behandelt, als wenn für sie nach den allgemeinen Grundsätzen die entsprechenden durch die deutschen Behörden festgesetzten Zölle und Abgaben entrichtet worden wären. Sie dürfen daher, auch wenn die entsprechenden deutschen Abgaben und Gebühren höher waren als die von den alliierten Behörden festgesetzten, weder mit irgendeiner zusätzlichen Abgabe oder Gebühr belegt, noch zum Gegenstand irgendeiner Ausnahme- oder Beschränkungsmaßnahme gemacht werden, hinsichtlich der Handelsgeschäfte, zu denen sie Anlaß geben können.

IV

Regelung der Frage der Zollhinterziehungen

Die Fragen der Wareneinziehung, der Zollvergleiche und der Erhebung hinterzogener Zollabgaben werden nach folgenden Bedingungen geregelt:

a) Die Waren, deren Einziehung ordnungsmäßig durch förmlichen und schriftlichen Verwaltungsakt vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, ausgesprochen worden ist, sowie die vor dem 21. Oktober 1924 bezahlten Beträge aus Zollvergleichen über solche Waren bleiben — ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vergleichs — den interalliierten Dienststellen verfallen.

b) Die Summen, welche von den interalliierten Dienststellen zwischen dem 31. August 1924 und dem 21. Oktober 1924, 0 Uhr, auf Grund anderer Zollvergleiche als den unter Paragraph a erwähnten, oder auf Grund irgendwelcher anderer vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, entstandener Geldverbindlichkeiten in Zollsachen erhoben worden sind, bleiben den interalliierten Dienststellen bis zur Höhe der hinterzogenen Abgaben verfallen, wenn die betreffenden Zuwiderhandlungen unter die Vergünstigung der Bestimmungen des Artikel 7 der Anlage III zum Londoner Protokoll fallen.

c) Die von den interalliierten Dienststellen sichergestellten oder beschlagnahmten Waren, für welche die endgültige Einziehung nicht durch förmlichen und schriftlichen Verwaltungsakt vor dem 31. August 1924, 0 Uhr, ausgesprochen worden ist, werden der deutschen Zollverwaltung ausgeliefert.

d) Die Waren, welche von den interalliierten Dienststellen nach dem 31. August 1924, 0 Uhr, eingezogen, sichergestellt oder beschlagnahmt worden sind, werden, insoweit sie am 21. Oktober 1924, 0 Uhr, noch nicht verkauft sind, ebenfalls der deutschen Zollverwaltung ausgeliefert.

e) Alle Zollstrafsachen, Zollvergleiche und Geldforderungen in Zollsachen, welche von den alliierten Behörden vor dem 21. Oktober 1924, 0 Uhr, nicht erledigt sind, werden am 21. Oktober 1924 an die deutschen Behörden abgegeben oder auf sie übertragen.

f) Die Unterlagen und Urkunden, welche sich auf diese Zollstrafsachen, Zollvergleiche und Geldforderungen in Zollsachen beziehen, die den deutschen Zollbehörden übergeben werden müssen, werden auf diese Behörden bei Übergabe der interalliierten Verwaltungen zusammen mit den zugehörigen Sicherheiten übertragen.

V

Constitution en ce qui concerne les douanes d'une Commission Paritaire Germano-Alliée

Dans le cas où, suivant le droit fiscal du Reich, le Reichsfinanzhof est compétent pour statuer en dernier ressort sur les recours de droit relatifs à des litiges survenus en matière tarifaire des douanes, une Commission paritaire, avec siège à Coblence, remplacera celui-ci pour juger des recours de droit présentés pendant la période s'étendant du 21 septembre au 21 octobre 1924. Cette Commission se composera d'un membre du Reichsfinanzhof et d'un membre de l'Administration des Douanes Interalliées.

Le règlement de procédure de cette Commission Arbitrale sera arrêté en conformité avec celui des Commission Arbitrales germano-interalliées de l'année 1920. L'unanimité des voix sera donc nécessaire pour le validité de ses arrêts.

VI

Les litiges auxquels pourrait donner lieu éventuellement l'application du présent compromis et qui ne seraient pas de la compétence des Commissions d'arbitrage prévues à l'article III ci-dessus seront portés par les intéressés, soit devant la Haute Commission, soit devant les Autorités allemandes. Ces litiges seront réglés de commun accord par des représentants de la Haute Commission et du Gouvernement allemand.

VII

Il est entendu que, les Services allemands des Douanes, des Licences et des Forêts pourront reprendre, dès le 21 octobre 1924, leurs attributions régulières sans attendre le 28 octobre, date à laquelle toutes les mesures prévues à l'article IB, de l'Annexe III du Protocole de Londres, doivent avoir été exécutées et où les Services Interalliés des Gages cesseront d'exister.

VIII

Les dispositions du présent compromis, ayant été arrêtées et signées par les délégués techniques alliés et allemands le 20 octobre 1924, sont entrées en vigueur à compter du 21 octobre 1924, à 0 heure.

Fait à Coblence, le 28 octobre 1924.

Pour les Délégués Techniques Alliés:
(signé) Carteron, Cesarano, E. Mathieu, Troughton.

Pour les Délégués Techniques Allemands:
(signé) Dr. Horion.

V

Errichtung eines paritätischen deutsch-alliierten Ausschusses für Zollsachen

In den Fällen, in welchen nach Reichsfinanzrecht der Reichsfinanzhof zur Entscheidung von Rechtsmitteln in Zolltarifstreitsachen in letzter Instanz zuständig ist, tritt an seine Stelle ein paritätischer Ausschuß mit dem Sitze in Coblenz, um über die Rechtsmittel zu entscheiden, die in der Zeit zwischen dem 21. September 1924 und dem 21. Oktober 1924 eingelegt werden. Dieser Ausschuß setzt sich aus einem Mitglied des Reichsfinanzhofs und einem Mitglied der interalliierten Zollverwaltung zusammen.

Die Geschäftsordnung dieser Schiedskommission ist entsprechend derjenigen der deutsch-alliierten Schiedskommission des Jahres 1920 aufzustellen. Es ist demgemäß Stimmeneinheit Voraussetzung für die Gültigkeit der Beschlüsse.

VI

Streitfragen, welche bei der Anwendung des gegenwärtigen Vergleichs entstehen können und nicht unter die Zuständigkeit der im obigen Artikel III vorgesehenen Schiedskommission fallen, sind von den Beteiligten entweder vor die Hohe Interalliierte Rheinlandkommission oder vor die deutschen Behörden zu bringen. Diese Streitfragen werden in gemeinsamer Übereinkunft von Vertretern der Hohen Interalliierten Rheinlandkommission und der Deutschen Regierung geregelt.

VII

Es besteht Einverständnis, daß die deutschen Zoll-, Ein- und Ausfuhr- und Forstbehörden ihre ordnungsmäßigen Befugnisse schon vom 21. Oktober 1924 ab wiederaufnehmen können, ohne den 28. Oktober abzuwarten, den Tag, an welchem alle im Artikel IB der Anlage III zum Protokoll von London vorgesehenen Maßnahmen durchgeführt sein müssen und an dem die interalliierten Pfänderdienststellen zu bestehen aufhören.

VIII

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vergleichs, die am 20. Oktober 1924 von den alliierten und deutschen technischen Delegierten vereinbart und unterzeichnet wurden, sind vom 21. Oktober 1924, 0 Uhr, ab in Kraft getreten.

Geschehen zu Coblenz, den 28. Oktober 1924.

Für die deutschen technischen Delegierten:
(gez.) Dr. Horion.

Für die alliierten technischen Delegierten:
(gez.) Carteron, Cesarano, E. Mathieu, Troughton.

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —, die je für sich durch die Postanstalten zu beziehen sind. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 2,00 RM, für Teil II vierteljährlich 1,20 RM.

Einzelne Nummern des Reichsgesetzblatts sowie ältere Vierteljahrgänge und Jahrgänge können durch die Postanstalten oder beim Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststraße 4, bezogen werden. Der Preis wird nach der Bogenzahl berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.

Reichsgesetzblatt

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 24. Februar 1925	Nr. 7

Inhalt: Gesetz über den am 10. Februar 1925 unterzeichneten Vertrag zwischen Deutschland und Litauen zur Ausführung der Artikel 8 bis 10 der Konvention über das Memelgebiet vom 8. Mai 1924 (Optionsvertrag). S. 59. — Verordnung über die Veräußerung von Aktien oder sonstigen Geschäftsanteilen deutscher Seeschiffahrtsgesellschaften ins Ausland. S. 66.

Gesetz über den am 10. Februar 1925 unterzeichneten Vertrag zwischen Deutschland und Litauen zur Ausführung der Artikel 8 bis 10 der Konvention über das Memelgebiet vom 8. Mai 1924 (Optionsvertrag). Vom 20. Februar 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 10. Februar 1925 unterzeichneten Vertrage zwischen Deutschland und Litauen zur Ausführung der Artikel 8 bis 10 der Konvention über das Memelgebiet vom 8. Mai 1924 (Optionsvertrag) und dem Schlußprotokoll vom gleichen Tage wird zugestimmt.

Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage in Kraft, der auf die Verkündung im Reichsgesetzblatt folgt.

Berlin, den 20. Februar 1925.

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Vertrag

zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Litauen zur Ausführung der Artikel 8—10 der Memelkonvention vom 8. Mai 1924.

Das Deutsche Reich und die Republik Litauen haben, von dem Wunsche geleitet, die infolge des Überganges der Staatshoheit über das Memelgebiet auf Litauen entstandenen Fragen zu regeln, beschlossen, zur Ausführung der Artikel 8 bis 10 der am 8. Mai 1924 in Paris unterzeichneten Konvention über das Memelgebiet einen Vertrag zu schließen und

zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

das Deutsche Reich

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt Dr. Wilhelm Crull,

Sutartis

tarp Lietuvos Respublikos ir Vokietijos Valstybės Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos 1924 metų gegužės men. 8 dienos str. str. 8—10 įvykdyti.

Lietuvos Respublika ir Vokietijos Valstybė vedamos noro sutvarkyti klausimus, kilusius sekmėje perejimo Lietuvai suvereniteto į Klaipėdos Teritoriją, nusprendė sudaryti sutartį 1924 mėtų gegužės mėn. 8 dieną pasirašytos Paryžiuje Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. str. 8—10 įvykdyti ir šiam tikslui paskyrė savo įgaliotiniais:

Lietuvos Respublika

Lietuvos Respublikos Nepaprastąjį Pasiuntinį ir Igaliotąjį Ministerį Berlyne Vaclovą Sidzikauską,

die Republik Litauen

den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Litauen in Berlin Venceslas Sidzikauskas.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

I

(1) Deutsche Reichsangehörige im Sinne des Artikel 8 Abs. 1 der Memelkonvention sind Personen, die die deutsche Reichsangehörigkeit am 10. Januar 1920 besaßen oder nach dem 10. Januar 1920 der Staatsangehörigkeit dieser Personen durch Eheschließung oder Geburt gefolgt sind. Auf Personen, die später die Staatsangehörigkeit eines dritten Staates erworben haben, ist Artikel 8 Abs. 1 nicht anwendbar.

(2) Der Erwerb der litauischen Staatsangehörigkeit gemäß Artikel 8 Abs. 1 bewirkt den Verlust der deutschen Reichsangehörigkeit.

(3) Als maßgebender Zeitpunkt für den Wechsel der Staatsangehörigkeit und für die Vollendung des 18. Lebensjahrs (Artikel 8 Abs. 1 und 2) gilt der 30. Juli 1924.

(4) Für elternlose Minderjährige, deren letztlebender Elternteil vor dem 30. Juli 1924 verstorben ist und vor dem 10. Januar 1920 sowie an seinem Todestage seinen tatsächlichen Wohnsitz im Memelgebiete gehabt hat, ist der Erwerb der litauischen Staatsangehörigkeit von Rechts wegen von der Erreichung des 18. Lebensjahrs nicht abhängig.

(5) Die Frist zur Ausübung des Optionsrechts gemäß Artikel 8 Abs. 2 und Artikel 9 Abs. 2 der Memelkonvention endet am 31. März 1925, die Frist zur Ausübung der Option gemäß Artikel 9 Abs. 1 endet am 31. März 1926.

(6) Der tatsächliche Wohnsitz im Sinne des Artikel 8 Abs. 1 bestimmt sich nach den Vorschriften des § 7 Abs. 1 und 3, der §§ 8, 10 und 11 des deutschen Bürgerlichen Gesetzbuchs.

(7) Soweit der Wohnsitz von einem bestimmten Zeitpunkt an gefordert wird, bleibt eine Unterbrechung des Wohnsitzes außer Betracht, wenn während der Abwesenheit:

a) die Ehefrau des Abwesenden, Verwandte auf- oder absteigender Linie, Verschwägerte aufsteigender Linie, Seitenverwandte bis zum dritten Grade ihren Wohnsitz im Memelgebiete hatten; der Grad der Verwandtschaft richtet sich nach der Zahl der sie vermittelnden Geburten;

b) der Abwesende oder seine Ehefrau Grundeigentum oder ein gewerbliches Unternehmen im Memelgebiet in ihrem Besitz oder Mitbesitze hatten.

(8) Soweit ein Wohnsitz von einer bestimmten Dauer gefordert wird (Artikel 8 Abs. 2 Ziffer a), bleiben Unterbrechungen außer Betracht, sofern nur insgesamt die erforderliche Dauer erreicht wird.

Vokietijos Valstybė

Legacijos Patarėją-Referentą Užsienių Reikalų Ministerijoje Dr. Wilhelm Crull.

Igaliotiniai, pranešę vienas kitam savo įgaliojimus ir radę juos tinkamus, sutarė kas seka:

I

(1) Vokietijos piliečiais Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 8 abz. 1 prasme yra asmenys, kurie 1920 metų sausio mėn. 10 dieną turėjo Vokietijos pilietybę, arba po 1920 metų sausio mėn. 10 dienos pasekė tų asmenų pilietybę vedybomis arba gimimu. Asmenims, kurie vėliau yra įgyję trečiosios valstybės pilietybę, str. 8. abz. 1 netaikomas.

(2) Asmenys, įgyję Lietuvos pilietybę einant str. 8 abz. 1 nustoja Vokietijos pilietybės.

(3) Sprendžiamu laiku pilietybei pakeisti ir 14 metų amžiaus sukakti (str. 8 abz. 1 ir 2) yra 1928 metų liepos mėn. 30 diena.

(4) Mažamečių našlaičių, kurių paskiau gyvej nusis tėvų mirė prieš 1924 metų liepos mėn. 30 dieną ir prieš 1920 metų sausio mėn. 10 dieną -e savo mirties dieną turėjo Klaipėdos Teritorijoir savo faktiną gyvenamąją vietą, Lietuvos pilietybės įgyjimas ipso iure nepareina nuo 18 metų sukakimo.

(5) Laiko tarpas pasinaudoti teisei optuoti einant Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 8 abz. 2 ir str. 9 abz. 2 baigiasi 1925 metų kovo mėn. 31 dieną, laiko tarpas pasinaudoti teisei optuoti einant str. 9 abz. 1 baigiasi 1926 metų kovo mėn. 31 dieną.

(6) Faktinoji gyvenamoji vieta str. 8 abz. 1 prasme nustatoma einant Vokietijos civilinių įstatymų rinkinio § 7 abz. 1 ir 3, §§ 8, 10 ir 11.

(7) Jei gyvenamoji vieta reikalaujama nuo nustatyto laiko, tai pertrauka gyvenamosios vietos turėjime neimama domėn, jei pasitraukimo metų:

a) pasitraukusio žmona, aukštutinės arba žemutinės linijos giminiečiai, aukštutinės linijos svainiai, šalutiniai giminiečiai ligi trečio laipsnio turėjo gyvenamą vietą Klaipėdos Teritorijoje; giminystės laipsnis nustatomas einant tarpinių gimimų skaičiu;

b) jei pasitraukęs arba jo žmona turėjo Klaipėdos Teritorijoje nekilnojamą turtą arba pramonės įmonę nuosavybėje arba bendroje su kitu nuosavybėje.

(8) Jei reikalaujama turėti gyvenamąją vietą nustatytą laikę (str. 8 abz. 2 raidė a), tai pertraukos neimamos domėn, jei tik išviso pasiekta reikalaujamo laiko.

(9) Die rechtsgültige Option zugunsten Litauens bewirkt den Verlust der deutschen, die rechtsgültige Option zugunsten Deutschlands bewirkt den Verlust der litauischen Staatsangehörigkeit.

(10) Die dauernd angestellten Beamten der im Memelgebiet eingerichteten öffentlichen Dienstzweige, die zur Zuständigkeit der autonomen Behörden des Memelgebiets gehören, erhalten, soweit sie nicht bereits unter den Artikel 8 der Memelkonvention fallen, das Recht, für die litauische Staatsangehörigkeit zu optieren, wenn sie am 1. Januar 1924 im Memelgebiet angestellt waren und zur Zeit der Unterzeichnung dieses Vertrags noch angestellt sind.

Die für Optanten aus Artikel 8 Abs. 2 der Memelkonvention geltenden Bestimmungen finden auch auf sie Anwendung.

II

(1) Unter die Vorschrift des Artikel 9 Abs. 2 der Memelkonvention fällt nicht:

a) wer zur Zeit seiner Anstellung im Memelgebiete daselbst seinen Wohnsitz hatte,

b) wer selbst oder in der Person seiner Ehefrau zur Zeit seiner Anstellung im Memelgebiete dortselbst unbewegliches Gut besaß,

c) ein Beamter, dessen Verwandte auf- oder absteigender Linie, Verschwägerte aufsteigender Linie, Seitenverwandte bis zum dritten Grade ihren Wohnsitz im Memelgebiete hatten, als ihm ein Amt im Memelgebiet übertragen wurde,

d) wer im Memelgebiete von Eltern, die im Memelgebiete zur Zeit der Geburt ansässig waren, geboren ist oder wer nach Vollendung des 10. Lebensjahres daselbst 10 Jahre lang seinen Wohnsitz gehabt hat, ehe ihm ein Amt im Memelgebiet übertragen wurde.

(2) Als unmittelbare bzw. mittelbare Staatsbeamte im Sinne des Artikel 9 Abs. 2 gelten die in der Anlage aufgeführten Beamten.

(3) Optionsberechtigte, die innerhalb der Optionsfrist aus anderen Gründen als durch Ausübung ihres Optionsrechts die deutsche Reichsangehörigkeit an Stelle der litauischen Staatsangehörigkeit erworben haben, stehen den Optanten im Sinne der Bestimmungen unter Abs. 5 des Artikel 9 gleich.

(4) Die Frist zur Verlegung des Wohnsitzes nach Deutschland (Artikel 9 Abs. 4) beginnt mit dem Tage der Abgabe einer gültigen Optionserklärung.

(5) Die Wahl des Zeitpunktes der Abwanderung steht den Optanten innerhalb der Frist für die Verlegung des Wohnsitzes frei. Innerhalb dieser Frist werden sie bis zur Abwanderung litauischerseits den Inländern gleich behandelt werden, mit Ausnahme der Ausübung der politischen Rechte.

(6) Abgewanderten Optanten, die unbewegliches Gut oder Rechte jeglicher Art an gewerblichen Unternehmen

(9) Teisėtai optavusieji Lietuvos pilietybę nustoja Vokietijos pilietybės, teisėtai optavusieji Vokietijos pilietybę nustoja Lietuvos pilietybės.

(10) Klaipėdos Teritorijoje įtaisytų viešųjų tarnybos šakų, kurios priklauso Klaipėdos Teritorijos autonominių įstaigų kompetencijai, nuolatiniai valdininkai, jei jie neapimti Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 8, gauna teisę optuoti Lietuvos pilietybę, jei jie buvo paskirti Klaipėdos Teritorijoje 1924 metų sausio mėn. 1 dieną ir šios sutarties pasirašymo dieną tebėra tarnyboje.

Jiems taikomi tie patys nustatymai, kaip optantams einant Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 8 abz. 2.

II

(1) Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 9 abz. 2, nustatymai neapima:

a) to, kuris savo paskyrimo Klaipėdos Teritorijoje laiku turėjo tenai savo gyvenamąją vietą,

b) to, kuris pats arba savo žmonos asmenyje savo paskyrimo Klaipėdos Teritorijoje laiku turėjo tenai nekilnojamą turtą,

c) valdininko, kurio aukštutinės arba žemutinės linijos giminiečiai, aukštutinės linijos svainiai, šalutiniai giminiečiai ligi trečio laipsnio turėjo gyvenamą vietą Klaipėdos Teritorijoje tuo laiku, kai jam buvo pavesta valdiška vieta Klaipėdos Teritorijije,

d) to, kuris yra gimęs Klaipėdos Teritorijoje, iš tėvų, kurie jo gimimo metu buvo apsigyvenę Klaipėdos Teritorijoje, arba kuris sukakus jam 10 metų turėjo tenai 10 metų gyvenamąją vietą prieš pavedant jam valdišką vietą.

(2) Tiesioginiais resp. netiesioginiais valdininkais str. 9 abz. 2 prasme laikomi priedėlyje pažymėti valdininkai.

(3) Asmenys turį teisės optuoti, kurie optacijos laiko tarpu bus įgyję Vokietijos pilietybę vieton Lietuvos pilietybės kitais pagrindais, o nepasinaudodami optacijos teise, yra lygus optantams str. 9 abz. 5 nustatymų prasme.

(4) Laiko tarpas gyvenamai vietai į Vokietiją perkelti (str. 9 abz. 4) prasideda turinčio galios optacijos pareiškimo įteikimo dieną.

(5) Optantams paliekama laisva paskirto gyvenamai vietai perkelti laiko tarpu pasirinkti laiką išsikelti. Sio laiko tarpu, ligi išsikels, iš Lietuvos pusės su jais bus elgiamasi lygiai kaip su krašto gyventojais, išskyrus naudojimąsi politinėmis teisėmis.

(6) Išsikėlusiems optantams, kurie yra palikę Klaipėdos Teritorijoje nekilnojamą turtą arba bet

im Memelgebiete behalten haben, wird in dem für die Verwaltung des Gutes oder des Rechtes erforderlichen Umfange die Einreise und der Aufenthalt im Memelgebiete gestattet werden, soweit nicht in der Person des Optanten Bedenken obwalten.

(7) Das Recht der Optanten zur Mitnahme ihrer beweglichen Habe (Artikel 9 Abs. 5) darf durch Ausfuhrverbote oder sonstige gesetzliche oder Verwaltungsmaßnahmen nicht eingeschränkt werden.

(8) Personen, die in Ausübung des Optionsrechts die Staatsangehörigkeit eines der beiden vertragschließenden Teile erworben haben und ihren Wohnsitz in das Land verlegen, für das sie optiert haben, sind von allen laufenden Steuern vom Einkommen und Vermögen mit dem Ablauf des Monats freizustellen, in welchem die Abwanderung erfolgt ist.

Die Bestimmung des Abs. 1 findet keine Anwendung, soweit die Besteuerung ohne Rücksicht auf Staatsangehörigkeit, Wohnsitz oder Aufenthalt erfolgt, sowie ferner nicht, sofern der Steuerpflichtige außerhalb des Memelgebiets in Deutschland bzw. außerhalb Deutschlands im Memelgebiet oder im übrigen Litauen des Erwerbes wegen oder länger als sechs Monate seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

III

Beim Erwerbe der litauischen Staatsangehörigkeit von Rechts wegen (Artikel 8 Abs. 1) folgen eheliche Kinder unter 18 Jahren der Staatsangehörigkeit des Vaters; lebt der Vater nicht mehr, so folgen sie der Staatsangehörigkeit der Mutter; ist die Ehe geschieden, so folgen sie der Staatsangehörigkeit desjenigen Elternteils, dem die Sorge für die Person des Kindes zusteht. Uneheliche Kinder unter 18 Jahren folgen der Staatsangehörigkeit der Mutter.

IV

(1) Für elternlose Minderjährige unter 18 Jahren sowie für Personen, die entmündigt oder unter vorläufige Vormundschaft gestellt sind, wird das Optionsrecht durch ihren gesetzlichen Vertreter ausgeübt.

(2) Personen über 18 Jahre, für die ihre gesetzlichen Vertreter das Optionsrecht ausgeübt haben, steht innerhalb der Optionsfrist ein Widerrufsrecht zu, wenn vor Ablauf dieser Frist die gesetzliche Vertretung fortfällt. Das gleiche gilt für Ehefrauen, deren Ehe vor Ablauf der Optionsfrist aufgelöst worden ist.

V

(1) Die Option erfolgt durch Abgabe einer Erklärung gegenüber der Optionsbehörde.

Optionsbehörden sind:

für die Option zugunsten Deutschlands:

im Memelgebiete: das Deutsche Generalkonsulat;

im Gebiete des Deutschen Reichs: die höheren Verwaltungsbehörden, die der Reichsminister des Innern bestimmen wird,

im Ausland: die amtlichen Vertretungen des Reichs nach näherer Anordnung des Reichsministers des Auswärtigen.

kurios rušies teises į pramones įmones, bus leidžiama įvažiuoti ir apsistoti Klaipėdos Teritorijoje tiek, kiek tai bus reikalinga turtui arba teiseivaldyti, jei del optanto asmens nekils abejojimų.

(7) Optantų teisė pasiimti savo kilnojamą turtą (str. 9 abz. 5) negali buti susiaurinta draudimais išvežti arba kitomis įstatymų ar administracijos priemonėmis.

(8) Asmenys, kurie pasinaudodami optacijos teise yra įgyję vienos susitariančių salių pilietybę ir perkelia savo gyvenamąją vietą į tą kraštą, kurio naudai yra optavę, atleidžiami nuo visų einamų mokesnių nuo pajamų ir turto išejus mėnesiui, kuriame jie bus išsikėlę.

Abz. 1 nustatymas netaikomas, jei mokesniais apdedama nežiūrint pilietybės, gyvenamos vietos arba apsistojimo, toliau taip pat netaikomas, jei mokesnio mokėtojas ne Kleipėdos Teritorijoje, bet Vokietijoje, resp. ne Vokietijoje, bet Klaipėdos Teritorijoje arba kitose Lietuvos dalyse paprastai apsistoja del uždarbio arba ilgiau kaip šešis mėnesius.

III

Įgyjant Lietuvos pilietybę ipso iure (str. 8 abz. 1) teisėti vaikai, kuriems nesukako 18 metų, seka tėvo pilietybę; jei tėvas nebegyvas, jie seka motinos pilietybę; jei mōterystė perskirta, jie seka to tėvų pilietybę, katram pavesta vaiku rūpintes. Povainikiai vaikai, kuriems nesukako 18 metų, seka motinos pilietybę.

IV

(1) Už mažamečius našlaičius, kuriems nesukako 18 metų, taip pat už žmonės, kurių savarankumas yra aprėžtas, arba kuriems laikinai paskirta globa, optacijos teisė vykdoma jų teisėto atstovo.

(2) Zmonės, daugiau kaip 18 metų amžiaus, už kuriuos optacijos teisę yra įvykdę jų teisėti atstovai, turi teisės optacijos laiko tarpu atšaukti optaciją, jei prieš tam laiko tarpui baigiantis teisėtas atstovavimas panaikinamas. Tas pat taikoma žmonoms, kurių moterystė bus perskirta prieš optacijos laiko tarpui baigiantis.

V

(1) Optacija įvyksta įteikiant pareiškimą optacijos įstaigai.

Optacijos įstaigos yra šios:

Vokietijos pilietybei optuoti:

Klaipėdos Teritorijoje: Vokietijos Generalinis Konsulatas, Vokietijos Valstybėje: aukštesniosios administracijos įstaigos,

kurias nustatys Vidaus Reikalų Ministeris,

užsienyje: oficialinės Vokietijos Valstybės atstovybės einant

Užsienio Reikalų Ministerio įsakymu.

für die Option zugunsten Litauens:

im Memelgebiete: der Gouverneur des Memelgebiets,

im übrigen Litauen: die höheren Verwaltungsbehörden, die der Minister des Innern bestimmen wird,

im Ausland: die amtlichen Vertretungen Litauens nach näherer Anordnung des Ministers des Äußern.

(2) Die örtliche Zuständigkeit der Optionsbehörden wird durch den Wohnsitz des Optionsberechtigten zur Zeit der Abgabe der Optionserklärung bestimmt, in Ermangelung eines Wohnsitzes ist der Aufenthaltsort maßgebend.

Wird die Optionserklärung vor einer örtlich unzuständigen Optionsbehörde abgegeben, so ist sie von dieser unverzüglich an die örtlich zuständige Optionsbehörde weiterzuleiten. Sie gilt in diesem Falle als in dem Zeitpunkt abgegeben, an dem die erste Optionsbehörde sie erhalten hat.

(3) Die Optionserklärung ist in schriftlicher Form oder zu Protokoll abzugeben. Die Unterschrift unter der schriftlichen Erklärung muß amtlich beglaubigt sein.

Dem Optanten ist die Abgabe seiner Optionserklärung sofort schriftlich zu bestätigen, auch wenn die Optionsbehörde, bei der er sie abgegeben hat, örtlich nicht zuständig war.

(4) Die rechtlichen Wirkungen der Option treten mit der Abgabe der Optionserklärung durch den Optionsberechtigten ein.

Liegt eine gültige Option vor, so händigt die Optionsbehörde dem Optanten eine Optionsurkunde aus.

In der Urkunde sollen auch angegeben werden:

der Tag, an dem die Rechtswirkung der Option eingetreten ist,

die Personen, auf die sich die Wirkung der Option erstreckt.

(5) Der Widerruf einer Optionserklärung (IV Abs. 2) ist gegenüber der Optionsbehörde zu erklären, bei der die Optionserklärung abgegeben war. Im übrigen finden die Vorschriften über das Optionsverfahren einschließlich der Bestimmung unter Ziffer 2 Abs. 2 Satz 1 auf den Widerruf der Option entsprechende Anwendung.

VI

Die gesamte amtliche und behördliche Tätigkeit, die im Optionsverfahren, bei der Verlegung des Wohnsitzes der Optanten (Artikel 9 Abs. 4) und bei der Ausfuhr ihrer beweglichen Habe durch Ausstellung von Urkunden oder Bescheinigungen sowie durch Abgabe von Entscheidungen zu leisten ist, wird unbeschadet des Rechts der Notare zur Gebührenerhebung unentgeltlich geleistet.

Die vertragschließenden Teile werden die erforderlichen Anweisungen geben, daß die das Optionsverfahren betreffenden Amtshandlungen, insbesondere auch die Ausstellung von Bescheinigungen zum Nachweis des Optionsrechts, nach Möglichkeit beschleunigt werden.

Lietunos pilietybei optuoti:

Klaipėdos Teritorijoje: Klaipėdos Teritorijos Gubernatorius, kitose Lietuvos dalyse: aukštesniosios administracijos įstaigos,

kurias nustatis Vidaus Reikalų Ministeris,

užsienyje: oficialinės Lietuvos Respublikos atstovybės einant

Užsienio Reikalų Ministerio įsakymu.

(2) Optacijos įstaigų kompetencija vietos žvilgsniu nustatoma einant turinčio teisės optuoti gyvenamaja vieta optacijos pareiškimo įteikimo metu; nesant gyvenamai vietai nusprendžia apsistojimo vieta.

Jei optacijos pareiškimas įteiktas nekompetentingai vietos žvilgsniu optacijos įstaigai, tai ji privalo netrunkant atiduoti pareiškimą kompetentingai optacijos įstaigai. Tuo atsitikimu pareiškimas laikomas įteiktu tuo metu, kuriuo pirmoji optacijos įstaiga buvo jį gavusi.

(3) Optacijos pareiškimas įteikiamas raštu arba surašant protokolą. Parašas pareiškime raštu privalo būti valdiškai paliūdytas.

Optacijos pareiškimo įteikimas privalo būti tuojau optantui patvirtintas raštu, taip pat jei optacijos įstaiga, kuriai jis buvo įteiktas, vietos žvilgsniu buvo nekompetentinga.

(4) Optacijos teisinės pasekmės prasideda turinčiam teisės optuoti įteikus optacijos pareiškimą.

Jei optacija turi galios, tai optacijos įstaiga duoda optantui optacijos dokumentą. Dokumente privalo būti taip pat pažymėta:

diena, kurią pradėjo veikti optacijos teisinės pasekmės, asmenys, kuriuos apima optacijos pasekmės.

(5) Optacijos pareiškimo atšaukimas (IV abz. 2) privalo būti pareikštas tai optacijos įstaigai, kuriai buvo įteiktas optacijos pareiškimas. Siaip jau optacijos atšaukimui atatinkamai taikomi nustatymai apie optacijos procedūrą, iskaitant sk. 2 abz. 2 sakinio 1 nustatymus.

VI

Visi oficialiniai ir valdiški veiksmai, kurie yra daromi išrašant dokumentus arba liūdymus, taip pat darant sprendimus optacijos procedūroje, optantams perkeliant gyvenamąją vietą (str. 9 abz. 4) ir išvežant jų kilnojamąjį turtą, yra nemokami, neliečiant notarų teisės imti rinkliavas.

Susitariančios šalys duos reikalingų nurodymų galimai paskubinti valdžios veiksmus optacijos procedūroje, ypatingai išrašymą liūdymų, įrodyti teisei optuoti.

VII

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, einander auf diplomatischem Wege vierteljährlich, und zwar zum ersten Male am 1. Mai 1925 Verzeichnisse der Personen, die eine Optionserklärung abgegeben haben, unter Angabe des Tages der Abgabe der Erklärung zu übermitteln.

VIII

(1) Entstehen Meinungsverschiedenheiten über Fragen des Erwerbes oder Verlustes der Staatsangehörigkeit aus Anlaß des Überganges der Staatshoheit über das Memelgebiet oder über die Rechtsstellung der Optionsberechtigten, so kann unbeschadet des Artikel 17 der Memelkonvention jeder Teil verlangen, daß der Streitfall von einer gemischten Kommission geregelt wird, die sich aus je zwei Angehörigen der vertragschließenden Teile zusammensetzt und je nach Bedarf an einem zu vereinbarenden Orte zusammentritt.

(2) Können sich die Mitglieder nicht einigen, so entscheidet ein neutraler Schiedsrichter, um dessen Ernennung die Schweizerische Regierung gebeten werden soll.

(3) Die Kommission tritt zum ersten Male in der Stadt Memel zusammen. Die späteren Tagungen finden abwechselnd in Deutschland und Litauen statt. Der Teil, in dessen Gebiet der Zusammentritt erfolgt, hat für die Bereitstellung der Räume, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen, deren die Kommission für ihre Tätigkeit bedarf. Im übrigen trägt jeder Teil die ihm entstehenden Kosten selbst.

(4) Wird ein neutraler Schiedsrichter zugezogen, so werden die dadurch entstehenden Kosten von beiden vertragschließenden Teilen zu gleichen Teilen getragen.

IX

Dieser Vertrag, welcher in deutscher und litauischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen spätestens am 21. Februar d. J. in Kowno ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten den Vertrag unterfertigt und mit Siegel versehen.

Berlin, den 10. Februar 1925.

gez. Dr. Wilhelm Crull

gez. V. Sidzikauskas

VII

Susitariančios šalys pasižada savitarpiai kas ketvirtdalis metų, būtent pirmą kartą 1925 metų gegužės mėn. 1 dieną diplomatiniu keliu suteikti viena kitai sąrašą žmonių, kurie yra įteikę optacijos pareiškimą, pažymint pareiškimo įteikimo dieną.

VIII

(1) Kilus nuomonių skirtumui pilietybės įgyjimo arba nustojimo suvereniteto į Klaipėdos Teritoriją perejimo sekmėje arba turinčių teis ės optuoti teisinės padėties klausimais, kiekviena šalis, neliečiant Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 17, gali reikalauti, kad ginčas būtų sureguliuotas mišrios komisijos, kuri sudaroma iš dviejų piliečių, kiekvienos susitariančios šalies ir renkasi sutartoj vietoj reikalui esant.

(2) Nariams negalint susitarti sprendžia neutralinis arbitras, kurį paskirti turi būti prašoma Sveicarijos Vyriausybė.

(3) Pirmą kartą Komisija renkasi Klaipėdos mieste. Vėliau Komisija posėdžiauja Vokietijoje ir Lietuvoje pakaitomis. Šalis, kurios teritorijoje Komisija renkasi, privalo parūpinti butą, raštinės ir patarnaujamą personalą, kurie reikalingi Komisijos darbui. Siaip jau kiekviena šalis apmoka savo išlaidas.

(4) Išlaidos kilusios pakvietus neutralinį arbitrą, apmokamos abiejų susitariančių šalių lygiomis.

IX

Si sutartis, kuri yra surašyta dviejuose originaluose lietuvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota ir ratifikacijos raštais turi būti pasikeista Kaune vėliausiai šių metų vasario mėn. 21 dieną.

Ji įgyja galios pasikeitimo ratifikacijos raštais dieną.

Tam paliūdyti abiejų Valstybių įgaliotiniai pasirašė šią sutartį ir pridėjo savo antspaudus.

Berlynas, 1925 metų vasario mėn. 10 dieną.

Dr. Wilhelm Crull. *V. Sidzikauskas.*

Anlage

I. Als unmittelbare Staatsbeamte im Sinne des Artikels 9 Abs. 2 und 3 der Memelkonvention werden angesehen:

1. die Beamten der im Memelgebiet eingerichteten öffentlichen Dienstzweige, die der Litauischen Regierung unterstehen, nämlich:
   a) der Eisenbahnverwaltung,
   b) der Post- und Telegraphenverwaltung,
   c) der Zollverwaltung,
   d) der Hafenverwaltung,
   e) der Staatspolizei;
2. die Beamten der im Memelgebiet eingerichteten öffentlichen Dienstzweige, die zur Zuständigkeit der Organe der autonomen Behörden des Memelgebiets gehören, nämlich:
   a) des Direktoriums des Memelgebiets,
   b) der Landratsämter und Kreiskassen,
   c) der Landespolizei,
   d) der Justizverwaltung,
   e) der Forstverwaltung,
   f) der Steuerverwaltung,
   g) der Katasterverwaltung,
   h) der Bauverwaltung,
   i) der Gewerbeverwaltung,
   k) der Fischereiverwaltung,
   l) der Moorverwaltung,
   m) der Landeschausseeverwaltung,
   n) der Erziehungsanstalt Gropischken,
   o) des Eichamts,
   p) des Medizinaluntersuchungsamts,
   q) die Kreisärzte,
   r) die Kreistierärzte,
   s) die Schulräte,
   t) die Lehrkräfte am Staatlichen Gymnasium und am Staatlichen Seminar in Memel.

II. Als unmittelbare Staatsbeamte im Sinne des Artikel 9 Abs. 2 und 3 der Memelkonvention werden jedenfalls n i c h t angesehen:

1. die Kommunalbeamten der Stadt Memel und der drei Landkreise, einschließlich des Stadtschulrats und der Lehrkräfte an den kommunalen Lehranstalten,
2. die Beamten der Landgemeinden,
3. die Geistlichen,
4. die Lehrkräfte an den Mittel- und Volksschulen,
5. die Beamten der öffentlich-rechtlichen Körperschaften.

Tiesioginiais valdininkais Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 9 abz. 2 ir 3 prasme laikomi:

1. Valdininkai Klaipėdos Teritorijoje įtaisytų viešųjų tarnybos šakų, kurios priklauso nuo Lietuvos Vyriausybės, būtent:
   a) geležinkelių valdybos,
   b) paštų ir telegrafų valdybos,
   c) muitų valdybos,
   d) uosto valdybos,
   e) valstybinės policijos.
2. Valdininkai Klaipėdos Teritorijoje įtaisytų viešųjų tarnybos šakų, kurios priklauso Klaipėdos Teritorijos autonominių įstaigų organų kompetencijai, būtent:
   a) Klaipėdos Teritorijis Direktorijos,
   b) apskričių viršininkų ir apskričių kasų,
   c) Teritorijos policijos,
   d) teisingumo žinybos,
   e) miškų valdybos,
   f) mokėsnių valdybos,
   g) katasterių valdybos,
   h) statybos valdybos,
   i) amatų valdybos,
   k) žuvininkystės valdybos,
   l) durpynų valdybos,
   m) Teritorijos plentų valdybos,
   n) Grapiškių auklėjamosios įstaigos,
   o) probavimo įstaigos,
   p) medicinos tyrinėjimų įstaigos,
   q) apskričių gydytojai,
   r) apskričių veterinarijos gydytojai,
   s) mokyklų patarėjai,
   t) valstybinės gimnazijos ir valstybinės seminarijos Klaipėdoje mokomasis personalas,

Tačiau tiesioginiais valdininkais Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. 9 abz. 2 ir 3 prasme nebus laikomi:

1, Klaipėdos miesto ir trijų apskričių komunaliniai valdininkai, įskaitant mokyklų patarėją ir mokamąjį personalą komunalėse mokyklose,
2. valsčių valdininkai,
3. dvasininkai,
4. mokytoyai vidurinėse ir liaudies mokyklose,
5. viešosios teisės korparacijų valdininkai.

Schlußprotokoll

Bei der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des deutsch-litauischen Vertrags zur Ausführung der Artikel 8 bis 10 der in Paris am 8. Mai 1924 abgeschlossenen Konvention über das Memelgebiet sind sich die vertragschließenden Teile über folgendes einig geworden:

1. Zur einheitlichen Entscheidung der Frage, inwieweit Personen nach dem 10. Januar 1920 durch Eheschließung oder Geburt der Staatsangehörigkeit von Personen gefolgt sind, die die deutsche Reichsangehörigkeit am 10. Januar 1920 besaßen, wird vereinbart, daß hierbei die Grundsätze des deutschen Staatsangehörigkeitsrechts angewandt werden sollen.
2. Hat der Optionsberechtigte mehrere Wohnsitze, so entscheidet die Optionsbehörde, welcher der tatsächliche ist. Im Streitfalle regelt sich das Verfahren nach VIII.
3. Die Frage, ob ein Beamter im Sinne der Vorschrift von I Ziffer 10 als dauernd angestellt anzusehen ist, regelt sich nach der Praxis der deutschen Verwaltungsgerichte und -behörden.

Berlin, den 10. Februar 1925.

gez. Dr. Wilhelm Crull
gez. V. Sidzikauskas

Užbaigos protokolas

Susitariančios šalys, pasirašydamos šiandien Lietuvos-Vokietijos Sutartį sudarytos Paryžiuje 1924 metų gegužės mėn. 8 dieną Konvencijos del Klaipėdos Teritorijos str. str. 8—10 įvykdyti, susitarė šitaip:

1. Vienodai spręsti klausimui, kiek asmenys po 1920 metų sausio mėn. 10 dienos pasekė vedybomis arba gimimu pilietybę asmenų, kurie 1920 metų sausio mėn. 10 dieną turėjo Vokietijos pilietybę, sutariama, kad tam turi būti taikomi Vokietijos teisės del pilietybės pagrindai.
2. Jei turįs teises optuoti turi keletą gyvenamųjų vietų, tai optacijos įstaiga sprendžia, kuri jų yra faktinoji. Esant ginčui procedura tvarkoma einant VIII.
3. Klausimas, ar valdininkas einant I. sk. 10 nustatymu turi būti laikomas nuolatiniu, rišamas einant Vokietijos administracinių teismų ir administracinių įstaigų praktika.

Berlynas, 1925 metų vasario mėn. 10 dieną.

Dr. Wilhelm Crull *V. Sidzikauskas*

Verordnung über die Veräußerung von Aktien oder sonstigen Geschäftsanteilen deutscher Seeschiffahrtsgesellschaften ins Ausland. Vom 14. Februar 1925.

Auf Grund des § 5 der Verordnung über Veräußerung von Aktien oder sonstigen Geschäftsanteilen deutscher See- und Binnenschiffahrtsgesellschaften ins Ausland vom 20. Januar 1918 (Reichsgesetzbl. S. 42) wird folgendes bestimmt:

Die Verordnung, betreffend Veräußerung von Aktien oder sonstigen Geschäftsanteilen deutscher See- und Binnenschiffahrtsgesellschaften ins Ausland vom 20. Januar 1918 tritt außer Kraft, soweit sie die Aktien oder sonstigen Geschäftsanteile deutscher Seeschiffahrtsgesellschaften betrifft.

Berlin, den 14. Februar 1925.

Der Reichswirtschaftsminister
Neuhaus

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —, die je für sich durch die Postanstalten zu beziehen sind. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 2,00 RM, für Teil II vierteljährlich 1,20 RM.

Einzelne Nummern des Reichsgesetzblatts sowie ältere Vierteljahrgänge und Jahrgänge können durch die Postanstalten oder beim Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststraße 4, bezogen werden. Der Preis wird nach der Bogenzahl berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.